To su alma amén



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

1- Todo el cuerpo.

2- Todas las demás partes del cuerpo (expresión enfática).

Ver: To

• Me caí en un trampal y m'he emporcao toa mi alma amén.

• Se pegó un chocazo con la becicleta y s'ha llenao de mataúras las manos y to su alma amén.

Campos semánticos: Expresiones

Comentarios:

Normalmente significa **todo**.

Si usamos la expresión **y to su alma amén**, estamos dando la parte de un todo, y la expresión indica el resto. Por ejemplo, si decimos que alguien se ha roto *una mano y to su alma amén*, queremos expresar que se ha roto no sólo la mano, sino el resto de sí mísmo. Tanto lo que se ve, el cuerpo, como lo que no se ve, el alma. Es una expresión exagerada, pero hay que reconocer que tiene una gran fuerza.

Origen: Se usa en Peraleda.

Etimología:

Por la forma que tiene esta expresión enfática, está claro que debe de ser el final de una oración o letanía que se rezaba en la iglesia, algo terminado en *"y toda mi alma"*, a lo que la gente respondía *"amén"*, y así, tal cual, se convirtió en coletilla enfática "*y toda mi alma, amén"*, cambiando el posesivo (mi, tu, su...) por la forma que sea necesaria según el contexto.

Buscando en la Biblia encontramos repetidas veces la expresión "*con todo tu corazón y con toda tu alma*" dentro de un contexto enfático en el que se hace referencia a la totalidad del ser:.

- *Los plantaré de verdad en esta tierra,* ***con todo mi corazón y con toda mi alma***. (Jeremías 32:41)
- *Amarás al Señor tu Dios* ***con todo tu corazón, con toda tu alma****, con todas tus fuerzas y con toda tu inteligencia; y a tu prójimo como a ti mismo.* (*Lucas,* 10:27)
- *Solamente que lo respetes y sigas todos sus caminos; que lo ames y rindas culto al Señor tu Dios,* ***con todo tu corazón y con toda tu alma***. (*Deuteronomio,* 10:12)
- *Entonces, desde allí, buscarás al Señor tu Dios, y lo encontrarás si lo buscas* ***con todo tu corazón y con toda tu alma***. (*Deuteronomio,* 4:29).

Por abreviar, se quedaron con el *"y con to toda su alma"*, abreviado aún más y añadiendo el amén de la respuesta *"y to su alma, amén"*. Esta expresión, que originariamente se refería a la totalidad de la persona, terminó por generalizarse a la totalidad de cualquier cosa.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com